

SIGNOS

EMPLEADOS PARA FIGURAR LA PRONUNCIACION.

SIGNOS PRINCIPALES.

- 1 igual á A.
- 2 = E.
- 3 = I.
- 4 = O.
- 5 = U.
- 6 = EU francesa.
- 7 = CH francesa.
- 8 = TCH.
- 9 = K.

SIGNOS ACCESORIOS.

- Sonido grave y largo.
- ˘ Sonido agudo y breve.
- ˙ Sonido agudo y largo.
- () Diptongo.
- Consonante relativa.
- ⌒ Reunion de letras.

EJEMPLOS CASTELLANOS DEL VALOR DE LOS SIGNOS PRINCIPALES.

1 2 3 4 5 8 9
manera. destino. miseria. momento. sustancia. despacho. Kalendas

EJEMPLOS CASTELLANOS DEL VALOR DE LOS SIGNOS ACCESORIOS.

VOCALES :

1̄	2̄	3̄	4̄	5̄
oráa.	posée.	píisimo.	bóotes.	dúunvirato.
táco.	pétalo.	si.	sól.	búfalo.
trámpa.	créncha.	límpio.	pónche.	múndo.

DIPTONGOS Y REUNION DE LETRAS.

13̄	15̄	23̄	43̄	35̄	52̄	53̄
pais.	augusto.	veia.	oia.	viuda.	rueda.	cuita.

CONSONANTES :

8̄	9̄	
yesc	gusto	atmósfera.

TH fuerte. Pronúnciese como la z española.

TH suave. Es un sonido que participa de d y z, semejante al que muchos españoles dan á la d en usted.

R̄. Sonido sordo y ligeramente gutural.

La h sin signo es aspirada.

El cero indica que una letra es muda.

Las letras que no llevan signo, se pronuncian como en castellano.

SONIDOS QUE NO EXISTEN EN ESPAÑOL.

EU francesa. Es un sonido que participa de o y e, breves, y rápidamente pronunciadas.

CH francesa. Pronúnciese silbando la ch, como se silba en la palabra chito para imponer silencio.

Z silbada. Es la z francesa. Colóquese la lengua como para pronunciar una s española; arrójese un sonido; y se tendrá el de que tratamos

CURSO

DE

IDIOMA INGLÉS.

LECCION PRIMERA.

Primera Division.—Práctica.

LECTURA.

First lesson.

^{5 3} ⁰ ⁶ ⁰ ⁵
 We are told that the Sultan Mahmoud,
¹³ ⁶ ^{8 5} ^{5 4} ⁴
 by his perpetual wars abroad, and his
⁰ ⁰ ^{0 0}
 tyranny at home, had filled the domin-
⁶ ⁰ ⁶ ^{5 3} ⁵
 ions of his forefathers with ruin and des-
^{2 7 6} ⁶ ³ ⁰ ⁶ ^{7 1}
 olation, and had unpeopled the Persian
¹³ ⁰
 empire.

ESPLICACION

DEL USO DE LOS SIGNOS COLOCADOS SOBRE LAS PALABRAS DE ESTA PRIMERA LECCION.

6.

FIRST. El signo $\overset{\vee}{6}$ sobre la *i* indica el sonido frances *eu*, agudo y breve como en la palabra francesa *fleur*, flor. * El punto sobre la *r* indica un sonido sordo y algun tanto gutural de esta letra, el cual se debe procurar oír de boca de una persona que pronuncie bien. Si esto no fuere posible, sera preciso limitarse á pronunciar débilmente la *r*, esto es, á no darle toda la fuerza que tiene en español. Las consonantes *f*, *s*, *t*, por no estar marcadas con ningun signo, deben tener el mismo sonido que en castellano.

0

LESSON. El signo colocado sobre la *e*, indica el sonido agudo y breve de esta vocal, como en la palabra española *pétalo*. El cero sobre la *o* indica que esta letra es muda.

5 3

WE. El 5 sobre la *w* es el signo del sonido *u*. El 3 sobre la *e* es el del sonido *i* largo. El signo que reúne las dos cifras indica que debe hacerse de ellas un diptongo, es decir, que la voz, en lugar de detenerse en cada una de las dos vocales, debe pasar con rapidez de la una á la otra, absolutamente como en la palabra *fui*.

- 0

ARE. El signo colocado sobre la *a* indica el sonido grave y largo de esta vocal, equivalente al que producen las dos *aa* en el apellido español *Oráa*. El punto sobre la *r* recuerda su sonido gutural y débil. El cero sobre la *e* anuncia que esta vocal es muda.

TOLD. La *o* tiene el sonido grave y largo, como el de las dos *oo* en la palabra castellana *bóotes*. Las consonantes *t*, *l*, *d*, que no están marcadas con ningun signo, deben pronunciarse como en castellano.

THAT. El punto sobre las letras *th* indica el sonido *th* suave. Se debe imitar la pronunciacion de la *z*, avanzando un poco la punta de la lengua entre los dientes, y apoyándola contra los superiores. La *a*, que no está marcada con ningun signo, debe tener el sonido español; pero un poco débil ó sordo. La *t* final tampoco está marcada, y debe tener el mismo sonido que en castellano.

THE. *Th* suave. La *e* debe tener un sonido apagado, casi mudo.

6

SULTAN. La *u* debe pronunciarse como *eu* francesa. El signo colocado sobre el 6 indica á la vez el sonido agudo y breve, y el lugar del acento; es decir, que la pronunciacion debe cargarse con mas fuerza sobre la primera sílaba que sobre la segunda. En esta es necesario pronunciar la *n* como lo hacemos en castellano.

* Véase la *Advertencia*.

- 0 5

MAHMOUD. La *a* es grave y larga. La *h* es muda. *Ou* como *u*. Las demas letras se pronuncian como en español. El acento está sobre la primera sílaba, cuya vocal va marcada con el signo del sonido grave y largo.

13

BY. Este signo $\bar{1}$ representa el sonido *a* grave y largo: el 3 representa el sonido *i* débil: este $\bar{1}$, colocado encima de los otros dos, indica que forman un diptongo las vocales *a*, *i*.

HIS. La *h* debe aspirarse con fuerza. Cuando la *h* deba ser muda como en *haca* lo indicaremos poniendo sobre ella un cero: no hallándose este signo, deberá pronunciarse aspirada como en *jaca*. La *i* tiene el sonido agudo y breve como en la palabra *sí*. El punto sobre la *s* indica que esta letra debe tener el sonido algo silbado de *z*.*

6. 85

PERPETUAL. La *e* en la primera sílaba debe pronunciarse como *eu* francesa en *seulement*. La *r*, marcada con un punto, tiene el sonido gutural explicado al tratar de *first*. La *e* de la segunda sílaba es aguda y breve. El 8 sobre la *t* representa el sonido *tch*. Las demas letras tienen el sonido castellano, algo débil el de la *a*. El acento está sobre la segunda sílaba, y va indicado por el signo del sonido agudo y breve.

5 4.

WARS. La *w* se pronuncia *u*. La *a* como *o*. Estos dos sonidos forman un diptongo. La *r* tiene el sonido sordo y gutural de que hemos hablado. El punto sobre la *s* indica que esta letra tiene el sonido algo silbado de *z*.

4

ABROAD. La *o* y la *a* tienen el sonido de *o*. Siempre que se encuentre un signo entre dos vocales, entiéndase que estas no producen sino un solo sonido. El acento lo lleva la segunda sílaba, y va indicado por el signo del sonido agudo y breve. Todas las letras en que no hay marca deben pronunciarse como en castellano.

AND. Véase la observacion hecha con respecto á *sultan*.

HIS. Cuando se haya indicado una vez la pronunciacion de una palabra, no se repetirá en lo sucesivo.

0

TYRANNY. El signo que lleva la primera *y*, indica el sonido agudo y breve y el lugar del acento. El cero sobre la segunda *n* indica que esta letra es muda. Todas las demas letras que no están marcadas con ningun signo, tienen el mismo sonido que en castellano.

ÁT. La *a* tiene el sonido agudo y breve como en *taco*.

- 0

HOME. *H* aspirada: *o* larga: *e* muda.

* Véase la *Advertencia*.

HAD. *H* aspirada: *a* aguda y breve.

00
FILLED. La *i* aguda y breve. Una sola *l* se pronuncia, puesto que la otra está marcada con cero. *E* muda.

36
DOMINIONS. La primera *i* aguda y breve, y en ella el acento. Estos signos 3 6 representan el diptongo *ieu* (*eu* francesa.) La *s*, marcada con un punto, se pronuncia con el sonido silbado de la *z*.

Ōf. *O* aguda y breve. La *f* marcada con un punto debe pronunciarse *v*.*

.0 - .6..
FOREFATHERS. Ambas *rr* sordas y guturales. La primera *e* muda. *A* grave y larga. *Th* suave. La segunda *e* como *eu* francesa. La *s* como *z* algo silbada. El acento sobre la sílaba *fa*, cuya *a* va marcada con el signo del sonido grave y largo.

5 3.
WITH. Las letras *wi* forman un diptongo compuesto de *u* débil y de *i* aguda y breve. La *th* es suave.

RUIN. La *u* debe pronunciarse grave y larga. El acento está sobre ella, como se conocerá por el signo del sonido grave y largo con que va marcada.

27 6
DESOLATION. Las dos primeras sílabas tienen el mismo sonido que en español. La *a* debe pronunciarse *e* grave y larga, y lleva el acento. La *t* se pronuncia *ch* francesa. Las dos vocales *io* como *eu* francesa.

6 3 0
UNPEOPLED. La *u* se pronuncia como *eu* francesa. Las dos vocales *eo*, como *i*. La *e* en la terminación es muda; pero como no es posible pronunciar absolutamente las tres consonantes *p*, *l*, *d*, sin vocal, es de necesidad introducir un sonido sordo entre la *p* y la *l*, casi así, *peuld*, debiendo darse á la *eu* la pronunciación francesa. Esto sucede en la mayor parte de las palabras terminadas en *le*, cuando precede á la *l* otra consonante. El acento está sobre la segunda sílaba, marcada con el signo del sonido grave y largo.

6.71
PERSIAN. *E* se pronuncia *eu* francesa. *R* gutural débil. *S* como *ch* francesa. Las vocales *ia* como *a* un poco sorda. El acento sobre la primera sílaba, que va marcada con el signo del sonido agudo y breve.

13.0
EMPIRE. La primera *e* aguda y breve. Nuestra observación sobre la *n* en *sultan* es aplicable á la *m*. La *i* se pronuncia como un diptongo compuesto de *a* y de *i*. La *r* es gutural. La última *e* es muda. El acento, sobre la primera sílaba, como lo indica el signo del sonido agudo y breve.

* Aconsejamos al estudiante no olvide que al pronunciar la *f* de *of* como *v* debe marcar bien la tendencia del sonido de esta letra al de la *f*, para no confundirle con el de la *b*, como hacen hoy, sin fundamento ni disculpa, muchos de los que hablan castellano

Después de haber estudiado así aisladamente cada una de estas palabras, se volverá al texto con que empieza la presente lección, y se le leerá muchas veces en alta voz, hasta que se logre pronunciar sin vacilaciones. Solo entonces deberá pasarse al ejercicio siguiente.

TRADUCCION LITERAL.

First lesson.

Primera lección.

We are told that the Sultan Mahmoud, by his perpetual wars
Nosotros somos dichos que el sultan Mahmoud, por sus perpetuas guerras abroad and his tyranny at home, had filled the dominions of his fore-
afuera y su tiranía en casa, había llenado los dominios de * ante-
fathers with ruin and desolation, and had unpeopled the Persian
pasados con ruina * desolacion, * * despoblado * persa
empire.
imperio.

VERSION CASTIZA.

Se nos dice que el sultan Mahmoud, por sus perpetuas guerras en el exterior, y su tiranía en el interior, había llenado de ruina y desolacion los dominios de sus antepasados, y despoblado el imperio persa.

Después de haber leído estas dos traducciones, y sobretudo la primera, lo bastante para penetrarse de la ortografía de las palabras inglesas, y de su significación española; se dividirá una hoja de papel en dos columnas, se escribirá en la columna de la izquierda el texto inglés, en trozos de pocas palabras cada uno, y la traducción de estas se escribirá en la columna de la derecha. Se hará entonces la traducción alternativa, del inglés al español y del español al inglés. Siendo el objeto de este ejercicio acostumar el oído á los sonidos ingleses, su provecho será mucho mayor con la asistencia de un maestro, ó en su defecto de un discípulo, que pronuncie las palabras inglesas á medida que las vaya uno traduciendo, y las traduzca luego al paso que vaya leyéndolas el aprendiz. Si se estudiare sin maestro, será preciso tapar la columna de la derecha, pronunciar en alta voz las palabras de la columna de la izquierda, y traducirlas; y luego, cuando se haya repetido este ejercicio lo suficiente para no titubear, hacer lo contrario, tapando la columna de la izquierda, leyendo la parte española escrita en la otra, y traduciéndola siempre en alta voz. He aquí un ejemplo de cómo se debe preparar este ejercicio.

TRADUCCION ALTERNATIVA.

DEL INGLÉS AL ESPAÑOL Y DEL ESPAÑOL AL INGLÉS.

First lesson.	Primera lección.
We are told	Nosotros somos dichos
that the sultan Mahmoud,	que el sultan Mahmoud,
by his perpetual wars	por sus perpetuas guerras

* Cuando hayamos dado la traducción de una palabra, no volveremos á traducirla, salvo el caso de que tenga una acepción distinta de la primera.

abroad	afuera,
and his tyranny	y su tiranía
at home,	en casa,
had filled the dominions	habia llenado los dominios
of his forefathers	de sus antepasados
with ruin	con ruina
and desolation,	y desolacion,
and had unpeopled	y habia despoblado
the Persian empire.	el persa imperio.

CONVERSACION.

Las preguntas siguientes están arregladas de manera que se pueda responder á ellas sin emplear otras palabras que las ya conocidas. Debe ocultarse á la vista la columna de la derecha que contiene las respuestas, leer cada pregunta, y responderse á sí mismo en inglés, sea de viva voz, sea por escrito. Se comprobará en seguida la exactitud de las respuestas, comparándolas con las que van impresas.

Nunca deberá pasarse de un ejercicio á otro sin haber acertado completamente en el primero.

PREGUNTAS.	RESPUESTAS.
¿ Qué leccion es esta ?	The first.
¿Cuál era el título de Mahmoud ?	Sultan.
¿Cómo se llamaba el sultan ?	Mahmoud.
¿Cómo eran las guerras de Mahmoud ?	Perpetual.
¿Qué era perpetuo ?	The wars of Mahmoud
¿En dónde hacia él la guerra ?	Abroad.
¿En dónde ejercia su tiranía ?	At home.
¿Qué sucedia en el exterior ?	Perpetual wars.
¿Qué era lo que Mahmoud ejercia en el interior ?	His tyranny.
¿Qué habia llenado él de ruina ?	The dominions of his forefathers.
¿Qué habia llenado de desolacion ?	The dominions of his forefathers.
¿De qué habia llenado los dominios de sus antepasados ?	With ruin and desolation.
¿Cómo habia llenado de ruina y desolacion los dominios de sus antepasados ?	By his perpetual wars abroad, and his tyranny at home.
¿Quién llenó de ruina y desolacion los dominios de sus antepasados ?	The sultan Mahmoud.
¿Qué fué lo que despobló Mahmoud ?	The Persian empire.
¿Cómo estaba el imperio persa ?	Unpeopled.
¿Por quién fué despoblado el imperio persa ?	By the sultan Mahmoud.
¿Cuál era el nombre de los estados de Mahmoud ?	The Persian empire.

FRASEOLOGÍA.

El discípulo ha leído, traducido, escrito y hablado desde la primera leccion; y si ha seguido nuestras indicaciones, debe saber perfectamente todas las palabras de que se compone el texto. Pero esto no es aun bastante: es menester habituarse á leer con facilidad esas palabras juntas, para formar con ellas frases nuevas de que poder servirse en caso necesario. En el siguiente ejercicio, compuesto en su totalidad con las palabras que se acaban de aprender, deberá el discípulo seguir las indicaciones que mas arriba hemos hecho para la traduccion alternativa del texto.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

We are at home.	Nosotros estamos en casa.
We are abroad.	Estamos fuera.
We are with Mahmoud.	Estamos con Mahmoud.
We are with the sultan.	Estamos con el sultan.
We are filled with desolation, by the tyranny of the sultan.	Estamos llenos de desolacion por la tiranía del sultan.
Mahmoud had unpeopled his dominions.	Mahmoud habia despoblado sus dominios.
The sultan had unpeopled the empire.	El sultan habia despoblado el imperio.
His wars had filled his empire with ruin.	Sus guerras habian llenado de ruina su imperio.
His tyranny had filled his dominions with desolation.	Su tiranía habia llenado de desolacion sus estados.
We are told that Mahmoud had unpeopled his dominions.	Se nos dice que Mahmoud habia despoblado sus estados.
We are told that the sultan had unpeopled his empire.	Se nos dice que el sultan habia despoblado su imperio.
By his wars, Mahmoud had unpeopled his dominions.	Por sus guerras, Mahmoud habia despoblado sus estados.
We are told that Mahmoud had unpeopled the dominions of his forefathers, by his tyranny.	Se nos dice que Mahmoud habia despoblado los dominios de sus antepasados por su tiranía.
We are told that the tyranny of the sultan had filled the empire with desolation.	Se nos dice que la tiranía del sultan habia llenado de desolacion el imperio.
His perpetual wars and his tyranny had filled the empire of his forefathers with ruin.	Sus perpetuas guerras y su tiranía habian llenado de ruina el imperio de sus antepasados.

Aquí termina la parte puramente práctica de nuestra leccion. Ella basta para los niños; y con algunas escepciones, nos parece que se les fastidiaría demasiado si se les estrechase á estudiar la siguiente division. Esta primera parte basta asimismo para el mayor número de las damas, y en general para todas aquellas personas cuyo objeto sea entender y hablar el idioma lo mas pronto posible, mas bien que estudiarlo á fondo.

La segunda division está escrita con especialidad para las personas laboriosas que deseen darse cuenta exacta de lo que confían á la memoria.

Segunda Division.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Por la lectura de texto se ha podido juzgar que el alfabeto inglés se compone de casi los mismos caracteres que el alfabeto español. Estos caracteres son en efecto semejantes, comprendiendo la *k* y la *w*, rara vez usadas en castellano, aunque de uso frecuente en inglés; y excluyendo la *ñ* que en inglés no existe.

Pero se ha debido observar también que si la forma de las letras es una misma en ambos idiomas, no puede decirse igual cosa de sus valores. Así, la *a* se pronuncia *e* en *desolation*; la *e* se pronuncia *i* en *we*; la *i* se pronuncia *ai* en *empire*; la *u* se pronuncia *eu* francesa en *sultan*; la *y* se pronuncia *ai* en *by*; la *t* se pronuncia *tch* en *perpetual*; y la *s* se pronuncia *ch* francesa en *persian*.

Además, ha debido conocerse no solamente que el valor que ciertas letras tienen en inglés difiere del que tienen en español, sino también que aquel valor no es invariable. Así, la *a*, que se pronuncia *e* en *desolation*, es *a* en *are*; la *e*, que se pronuncia *i* en *we*, es *eu* francesa en *persian*, y *e* en *lesson*; la *i*, que se pronuncia *ai* en *empire*, es *eu* francesa en *first*, é *i* en *filled*; la *u*, que se pronuncia *eu* francesa en *sultan*, es *u* en *ruin*; la *s* y la *t*, que se pronuncian como *ch* francesa en *persian* y *desolation*, se pronuncian como en castellano en *first*.

Y, como por reciprocidad, si la misma letra se pronuncia de diversos modos, el mismo sonido se escribe de varias maneras. Así, el sonido de *eu* francesa se escribe con *i* en *first*, y con *u* en *sultan*: el sonido de *ch* francesa se escribe con *s* en *persian*, y con *t* en *desolation*.

Por último, ha debido notarse que no siempre se pronuncian todas las letras: la *e* es muda en *are*, *home*, *filled*; una sola *l* se pronuncia en *filled*, y una sola *n* en *tyranny*.

Hé aquí en qué consiste la grande y verdadera dificultad de la pronunciación inglesa, y no en los sonidos propiamente dichos, ó en articulaciones á que rehuse prestarse el órgano del habla, porque los sonidos que difieren del español no son ciertamente los mas, como muy luego podrá probarse.

Es, pues, la imperfección de la ortografía, lo que hace difícil la pronunciación; y esa imperfección reconoce tres causas.

1º La misma letra, que debería representar siempre el mismo sonido, se pronuncia de muchas maneras.

2º El mismo sonido, que debería ser representado invariablemente por el mismo signo, se escribe de muchos modos.

3º Algunas letras, que deberían representar siempre sonidos, son con frecuencia mudas, y por consiguiente inútiles y aun embarazosas.

Mas si bien sobran motivos para admirarse de confusión tan grande, es preciso, por otra parte, no pensar que ella exista únicamente en la lengua inglesa. La ortografía francesa, por ejemplo, es tan poco racional como la inglesa, y con razón ha dicho Volney de estos dos idiomas, que su incoherencia y su barbarie son dignas de los siglos que los vieron nacer.

Puesto que la dificultad de la pronunciación viene de la ortografía, á primera vista parece natural reformar esta escribiendo las palabras como se pronuncian. Este método ha sido ensayado por Peyton, por Luneau de Boisgermain y algunos otros. Pero con él no se conseguiría sino sustituir un incon-

veniente á otro mas grave aun. Un método semejante acostumbraría los ojos á una ortografía ininteligible para todos, excepto para el que se sirviese de ella, y forzaría al discípulo á retener una misma palabra bajo dos fazes, so pena de pronunciarla mal, ó escribirla mal. Y, demás de esto, imposible sería representar algunos sonidos que no existen en español, notar con precisión la diferencia entre las vocales largas y las breves, é indicar el lugar del acento: cosas todas sin las cuales será viciosa la pronunciación.

No examinaremos aquí otros diversos medios de representar la pronunciación, que hasta hoy se han puesto en práctica. Este examen hallará un lugar mas adecuado en nuestro *Tratado especial de pronunciación*, cuando determinemos darlo á la estampa.

Por largo tiempo nos hemos servido, con ligeras modificaciones, del ingenioso sistema de signos del profesor Charlotti, y aprovechamos esta ocasión para darle un nuevo testimonio público de nuestro reconocimiento. Pero una experiencia de muchos años nos ha probado que su procedimiento, bien que nos parezca preferible á cuantos hasta aquí se han puesto en uso, todavía dejaba algo que desear, y podía simplificarse.

Este sistema, reducido á un corto número de signos, es el mismo cuya aplicación se ha visto en la primera parte de esta lección. Deja intacta una ortografía absurda, pero sancionada por el uso; y la pone en armonía con la pronunciación, de tal suerte que el entendimiento comprende á la vez el modo de escribir la palabra y el de pronunciarla.

Vamos á demostrar todo lo que acabamos de esponer.

VOCALES.

Hemos sentado que los caracteres alfabéticos son casi los mismos en los dos idiomas.

Las vocales inglesas escritas son, pues, *a, e, i, o, u, y* (aunque esta en español sea consonante), á las cuales debe añadirse *w*, que es á veces consonante, y á veces vocal.

Solo á esto se limita la conformidad, porque la *a* se llama *e* en el alfabeto inglés, y se pronuncia *a, e, i, o, eu* francesa.

La *e* se llama *i*, y se pronuncia *e, i, eu* francesa.

La *i* se llama *ai*, y se pronuncia además *i, eu* francesa.

La *o* se llama *o*, y se pronuncia *o, u, eu* francesa.

La *u* se llama *iu*, y se pronuncia además *u, eu* francesa, *e, i*.

La *y* se llama *uai*; mas nunca se pronuncia así, sino *i, ai, eu* francesa.

Para desenmarañar teóricamente este espantoso caos, necesario es recurrir á numerosas reglas que deslinden los casos en que tal vocal se pronuncie de tal manera mas bien que de cuál otra; y si se emprendiese el conocimiento de todas esas reglas ántes de comenzar á leer, es probable que nunca se leería, porque el desaliento y el fastidio sobrevendrían estando aun léjos el término del estudio.

Pero si, dejando momentáneamente á un lado las vocales escritas, se fija la atención tan solo en las reales, es decir, en los sonidos vocales existentes en inglés, fácil será que la claridad suceda á la confusión.

Las verdaderas vocales fundamentales en inglés son seis, *a, e, i, o, u, eu* francesa.

Algunos verán, quizá, dos vocales en estas dos letras unidas, *eu*; pero á poco que reflexionen se convencerán de que el sonido *eu* es tan simple como los sonidos *a, e, i, o, u*, bien que le representemos por dos letras, en la imposibilidad de hacerle de otro modo.

Esto supuesto, damos por signo á cada vocal fundamental una cifra destinada á representar invariablemente su sonido. Así, el sonido *a* convenimos en representarlo por la cifra 1, el sonido *e* por la cifra 2, el sonido *i* por la cifra 3, el sonido *o* por la cifra 4, el sonido *u* por la cifra 5, y el sonido *eu* por la cifra 6.

Estas simples cifras bastarian, si siempre se pronunciasen las vocales absolutamente de la misma manera; pero reciben modificaciones designadas por diferentes nombres, como: vocal *larga* ó *breve*, vocal *grave* ó *aguda*; y otros.

Pueden considerarse las vocales como susceptibles de cuatro modificaciones (bien que todas no las reciban), y desde luego convendremos en las cuatro denominaciones siguientes: sonido débil, sonido grave y largo, sonido agudo y breve, sonido agudo y largo.

Entendemos por sonido débil, el de las vocales impresas con caracteres particulares en las siguientes voces:

Manera, destino, miseria, momento, sustancia.

Para representar este sonido, no recurriremos á ningun signo accesorio: bastará la simple cifra.

Entendemos por sonido grave y largo, el de las vocales de caracteres mas notables en las siguientes voces:

Oráa, posée, piísimo, bóotes, dúunvirato.

El sonido grave y largo se indicará por medio de este signo —

Entendemos por sonido agudo y breve, el de las vocales de caracteres mas notables en las siguientes voces:

Taco, pétalo, pito, sol, búfalo, fleur.

El sonido agudo y breve se escribirá así ^

Entendemos por sonido agudo y largo, el de las vocales de caracteres mas notables en las voces que siguen:

Crencha, ponche.

El sonido agudo y largo se representará de esta manera ^

Por medio de estos tres signos accesorios, lograremos indicar con precision todas las modificaciones de sonido de las vocales inglesas.

Hé aquí la clasificacion regular:

Sonido débil.	So. grave y largo.	So. agudo y breve.	So. agudo y largo
1	1	1	
mAnera . . .	orAA . . .	tAco . . .	
2	2	2	2
dEstino . . .	posEE . . .	pEtalo . . .	crEncha.
3	3	3	
mIseria . . .	piIesimo . . .	piIto . . .	
4	4	4	4
mOmento . . .	bOOtes . . .	sOl . . .	pOnche.
5	5	5	
sUstancia . . .	dUUvirato . . .	bUfalo . . .	
6		6	
sEUlement . . .		fEUR . . .	

El sonido débil indicado en la primera columna, no tiene en inglés la misma claridad que en castellano: es con frecuencia un poco mas sordo; y esto precisamente ha hecho indispensable la division establecida, que seria supérflua si se tratase de clasificar los sonidos españoles.

Para comprender lo que decimos, es necesario saber que en toda palabra inglesa de muchas sílabas, hay siempre una que se pronuncia con mas fuerza que las demas; y esta elevacion de la voz se llama acento, el cual es, por decirlo así, el alma de la pronunciacion.

Es tan importante el acento que, si no se hace sentir bien en la pronunciacion de una palabra, puede ofenderse el oido, aunque se articulen clara y distintamente todas las letras de que se componga aquella; y en la escritura misma se espondria cualquiera á cambiar el significado de una dccion no marcándole, ó marcándole sobre una sílaba que no debiera llevarlo.

Debe pronunciarse siempre con claridad la vocal en que esté marcado el acento, sin que esto obste para que sea grave ó aguda, larga ó breve; porque el acento es una cosa enteramente distinta de la cantidad y de la calidad del sonido.

Las vocales que preceden y las que siguen á la que lleva el acento, se pronuncian con ménos fuerza y claridad, como que tienen entónces el sonido que llamamos débil.

De lo dicho resulta, que toda vocal notada con uno de estos tres signos —, ^, ^, está acentuada, y debe pronunciarse con fuerza y claridad; y que no lo está, y debe pronunciarse débilmente, la que se halla sin signo, ó va marcada con una simple cifra.

Dejando así fijados de una manera invariable los sonidos de las vocales simples, nos será fácil representar los de las combinaciones de vocales que se llaman diptongos: al efecto pondremos este signo ^ sobre las cifras que indican las vocales.

Representaremos, por ejemplo, los sonidos *iu*, *ai*, *au*, *ui*, de esta manera:

iu	35.
ai	13.
au	15.
ui	53.

Cuando dos vocales no produzcan sino un sonido simple, colocaremos entre las dos el signo que lo indique. Por ejemplo, en la palabra *unpeopled*, como las dos vocales *eo* se pronuncian *i*, este sonido se representa así: ³eo.

Cuando muchas vocales concurren juntas á producir un solo sonido, simple ó compuesto, las reuniremos con este signo ^, colocado por debajo de ellas. Así la palabra *beau*, petimetre, que se pronuncia *bo*, se notaria de este modo, ³beau; sin lo cual pudiera creerse que el signo ³ no se refiriera sino á la *a*, y que debian pronunciarse las otras dos vocales.

CONSONANTES.

La *b*, en el alfabeto inglés se llama *bi*, y se pronuncia como en español es muda.

La *c* se llama *si*, y se pronuncia *k*, *s* ó *ch* francesa.

La *d* se llama *di*, y se pronuncia *d* ó *t*.

La *f* se llama *ef*, y se pronuncia *f* ó *v*.

La *g* se llama *dyi*, y se pronuncia *dye*, *dyi*, ántes de *e*, *i*, y como *g* española ántes de *a*, *o*, *u*.

La *h* se llama *eich*, y es aspirada ó muda.

La *j* se llama *dye*, y se pronuncia como *y*, seguida de vocal en español, ó como *dy*, seguida siempre de vocal.

La *k* se llama *ke*, y se pronuncia como en castellano, ó es muda.

La *l* se llama *el*, y se pronuncia como en español, ó es muda.

La *m* se llama *em*, y se pronuncia como en castellano.

La *n* se llama *en*, y unas veces se pronuncia como en español, y otras es muda.

La *p* se llama *pi*, y se pronuncia como en castellano, ó es muda.

La *q* se llama *kiu*, y se pronuncia como en castellano.

La *r* se llama *ar*, y se pronuncia como en español, ó toma un sonido gutural.

La *s* se llama *es*, y se pronuncia *s*, *z* silbada ó *ch* francesa.

La *t* se llama *ti*, y se pronuncia *t*, ó *tch*, ó *ch* francesa, ó es muda.

La *v* se llama *vi*, y se pronuncia como en castellano.

La *w* se llama *doble u* (*dobliú*), y se pronuncia *u*, ó es muda.

La *x* se llama *ex*, y se pronuncia *ks*, *gs*, *kch* (*ch* francesa) ó *z* algo silbada.

La *y*, que es consonante al principio de diccion, se pronuncia como en castellano cuando la sigue vocal.

La *z* se llama *sed*, y se pronuncia *z* algo silbada, ó *s* fuerte.

Hay, además, algunas consonantes que, aunque dobles á la vista, representan un sonido simple; tales como *th*, cuyo sonido hemos explicado ya; *ph* que se pronuncia *f* como en castellano; *sh* que se pronuncia como *ch* francesa.

Por esta enumeracion se ve que las consonantes tienen ménos irregularidades que las vocales; y desde luego, solo necesitaremos de tres cifras y de un solo signo accesorio para representar sus variaciones.

7 indicará el sonido de *ch* francesa;

8 el de *tch*;

9 el de *k*.

Un punto sobre una consonante, ó sobre una de estas tres cifras mencionadas, indicará lo que llamamos consonante *relativa*, es decir, una consonante que no produce todo el sonido que le corresponde en el alfabeto, sino el que mas se le aproxima.

Procuraremos hacernos entender mejor presentando algunos ejemplos tomados de la misma lengua castellana.

En la palabra *corazon* la *r* se pronuncia como en el alfabeto, al paso que en la voz *prerogativa* tiene el sonido doble de dos *rr*. De manera que si por medio de nuestros signos quisiéramos advertir á un extranjero que debe pronunciar la *r* doble en *prerogativa*, marcaríamos aquella letra como aquí se

ve: *prerogativa*.

En la palabra *mano*, la *m* se articula como en el alfabeto, á la vez que suena como *n* en *campo*; y si tuviéramos que indicarlo, lo haríamos así *campo*.

En la palabra *atmósfera* y sus derivados la *t* se pronuncia como *d*: con este nuevo sonido sería una consonante relativa, lo cual indicariamos así: *atmósfera*.

La *x* conserva su sonido de *cs* en *auxilio*, mientras que tiene el de *gs* en *exprior*; lo indicariamos así: *exprior*.

La *g*, que conserva su sonido alfabético en *généro*, *gitana*, toma uno distinto en *guerra*, *guñar*: lo cual indicariamos poniendo un punto sobre la *g*, que en este último caso sería una consonante relativa.

Lo mismo haríamos con la *x*, si conservase el sonido de *j* que tuvo hasta principios de este siglo; *fixo*, *circunflexo*, *complexo*, *anexo*.

Estos ejemplos bastan para probar que muchas consonantes pueden permutarse ó sustituirse unas por otras, en razon de su semejanza orgánica.

No entraremos aquí en mas largos detalles; y solo añadiremos que hay seis pares de consonantes que pueden en ciertos casos sustituirse unas á otras. Estas parejas son:

{ *p, t, f, s, k, th* (fuerte).
 { *b, d, v, z, g, th* (suave).*

A estas articulaciones simples se pueden añadir las compuestas:

{ *x* (fuerte) ó *ks, tch*.
 { *x* (suave) ó *gs, dy*.†

Las consonantes de la línea superior se llaman ordinariamente *fuertes* ó *duras*; las de la línea inferior *suaves* ó *débiles*.

El punto colocado sobre una de las primeras servirá, pues, para indicar que está suavizada y toma el sonido de su relativa: le empleamos, además, sobre la *r* cuando debe darsele el sonido gutural sordo.

Así se deberá pronunciar:

Ḑ como B.

Ḑ como D.

Ḑ como V.

Ḑ como Z. (silbada.)

Ḑ ó ḑ como G. (en *gusto*.)

Ḑ como D Y.

ḐH como TH (suave.)

Ḑ como GS.

Ḑ como R (gutural sorda.)

Hé aquí, en resúmen, el conjunto de los signos con que restablecemos la armonía entre la ortografía y la pronunciacion.

SIGNOS PRINCIPALES.

1 igual a A.
2 = E.
3 = Y.
4 = O.
5 = U.
6 = EU (francesa.)
7 = CH (id.)
8 = TCH.
9 = K.
0 = Letra muda.

SIGNOS ACCESORIOS.

- Sonido grave y largo.
^ Sonido agudo y breve.
^ Sonido agudo y largo.
(Diptongo.
• Consonante relativa.
(Reunion de letras.

Es tan sencillo y fácil el sistema de signos que acabamos de desarrollar, que pone en aptitud de leer y pronunciar correctamente desde la primera leccion,

* Silbada la *z*, y la *g* mas fuerte que en *gamo*, *gusto*.
† *Dye*, *dyi* con mas fuerza que el ordinario.